

**SAP® Software License Agreement for
Academic Research and Teaching
Purposes**

**Working with an SAP University
Competence Center (UCC)**

**University Alliances Program Full
Membership**

**Соглашение о предоставлении прав на
использование Программного Обеспечения
SAP® для Научных исследований и Учебных
целей**

**Работая с Университетским Центром
Компетенций SAP (UCC)**

**Программа полного членства в Университетском
Альянсе**

Between

SAP SE
Dietmar-Hopp-Allee 16
69190 Walldorf
Germany
(herein: SAP)

Между

SAP SE
Дитмар-Хопп-Аллее 16
69190, Валлдорф
Германия
(здесь: SAP)

And

D. Serikbayev East Kazakhstan
Technical University
(herein: Educational Institution)

И

Восточно-Казахстанский государственный
университет им. Д. Серикбаева
(далее: Учебное Заведение)

SAP grants to Educational Institution the right to use SAP Software Products (herein: SAP Software) for academic research and educational purposes (as defined below). Before using each specific item of SAP Software, Educational Institution's nominated liaison must apply in writing to SAP University Alliances (herein: SAP UA). An SAP University Competence Center (herein: SAP UCC) nominated by SAP will run the necessary SAP systems. SAP will provide the required SAP Software to the SAP UCC nominated by SAP to run it subject to the restrictions agreed between SAP and Educational Institution.

This Agreement completely replaces all previous University Alliances Program Full Membership agreements that the parties have entered into together and such previous software license contracts are of no effect.

Now therefore the parties agree as follows:

Article 1 Object of Agreement

(1) The object of this Agreement is a license to use SAP Software subject to the provisions of this

SAP предоставляет Учебному Заведению право на использование Программных продуктов SAP (здесь: Программное Обеспечение SAP) для научных исследований и образовательных целей (как определено ниже). Перед тем как использовать каждый конкретный элемент Программного Обеспечения SAP, назначенный представитель Учебного Заведения должен обратиться в письменной форме к Университетскому Альянсу SAP (здесь: SAP UA). Университетский Центр Компетенций SAP (здесь: SAP UCC), выдвинутый SAP, будет запускать необходимые системы SAP. SAP предоставит SAP UCC, необходимое Программное Обеспечение SAP, для его запуска с учетом ограничений, согласованных между SAP и Учебным Заведением.

Настоящий Контракт полностью заменяет все предыдущие соглашения полного членства в Университетском Альянсе SAP, которые стороны подписывали ранее, и такие предыдущие контракты об использовании Программного Обеспечения становятся недействительными.

Стороны соглашаются на следующие условия:

Статья 1 Предмет контракта

(1) Предмет настоящего Контракта – предоставление прав на использование Программного Обеспечения

С.А. Денисов

Д. Серикбаев

М.А. Серикбаев

Agreement, the list of prices and conditions valid from time to time, and SAP's general terms and conditions valid from time to time (General Terms and Conditions of SAP, herein: GTC (<http://www.sap.com/company/legal/index.epx>))

(2) SAP will make certain SAP Software and corresponding user documentation available for Educational Institution's use through the SAP UCC.

(3) This Agreement does not include any other goods, works, or services (for example software modifications, installation, testing, or consulting), but their supply and provision may be agreed in a separate contract subject to SAP's general terms and conditions.

Article 2 Terms of Educational Institution's license

Contrary provisions in SAP's GTC, section 2, notwithstanding, the following additional provisions apply to the license:

(1) SAP grants to Educational Institution a limited license, without the rights to sublicense, during the term of the Agreement to use SAP Software solely for academic research and teaching purposes. "Academic research and teaching purposes" are defined as

(i) activities in the furtherance of Educational Institution's own research or creation and publication of academic publications subject to further limitations of article 2 (2) or

(ii) non-productive use in a classroom setting to further education, and specifically exclude any use for commercial purposes.

(iii) internal training for teaching staff, research, and the preparation of dissertations, theses, and other papers required of candidates for qualifications

SAP, согласно положениям данного Контракта, список цен и условий действителен в тот или иной период времени, и общие положения и условия SAP действительны в тот или иной период времени (Общие Положения и Условия SAP, здесь: GTC

(<http://www.sap.com/company/legal/index.epx>))

(2) SAP дает доступ на использование определенного Программного Обеспечения SAP и соответствующей документации пользователя Учебному Заведению через SAP UCC.

(3) Этот контракт не включает в себя каких-либо других товаров, работ или услуг (например, модификации программного обеспечения, внедрения, тестирования или консультационных услуг), но их обеспечение и предоставление могут быть оговорены в отдельном Контракте в соответствии с общими положениями, а также условиями и преysкурантами SAP.

Статья 2 Условия предоставления лицензии Учебному Заведению

Несмотря на противоположные положения в GTC SAP, раздел 2, следующие дополнительные положения применяются к лицензии:

(1) SAP предоставляет Учебному Заведению на срок действия Контракта ограниченную лицензию, без права на сублицензирование, исключительно для научно-исследовательских и учебных целей. "Научно-исследовательские и учебные цели" определяются как:

(i) деятельность в целях содействия собственным научным исследованиям, или создание и издание научных публикаций, с учетом ограничений согласно статье 2 (2), или

(ii) непроизводственное использование на рабочем месте в Учебном Заведении для дальнейшего образования, исключая любое использование в коммерческих целях.

(iii) внутреннее обучение для преподавательского состава, научных исследований, а также для подготовки диссертаций, очерков и других документов, необходимых для подготовки кандидатов.

Educational Institution is not permitted to modify, enhance or alter the SAP Software or to create add-ons or extensions. The required system configuration to enable this permitted use by the Educational Institution is realized and provided by the UCC.

(2) Academic publications, notably results of performance tests and other benchmarking procedures, requires SAP's written consent. SAP recognizes Educational Institution's duty in principle to publish information on the nature, subject, and results of research conducted at Educational Institution. Publication relating to and during a dissertation or thesis project requires SAP's prior agreement. SAP must not refuse consent for academic publication except for just cause. SAP is deemed to consent to academic publication of a manuscript submitted to it if it does not refuse consent within four weeks of receipt of the complete documents. Where work on a doctoral or professorial dissertation or thesis is affected by work on the project, SAP must have proper regard to the legal duties and rightful interests of the doctoral or professorial candidate. However, SAP is always entitled to refuse its consent to any publication that would make SAP's trade secrets, notably the source code of SAP Software, accessible to others.

(3) Educational Institution must ensure that only sufficiently qualified teaching staff teach classes relating to SAP Software.

(4) The use of SAP Software in professional training requires specific agreement in writing, which SAP reserves the right to refuse.

(5) No use of SAP Software is permitted for any commercial purpose, including but not limited to use on or to prepare for any consulting project,

Учебное Заведение не имеет права модифицировать, усовершенствовать или изменять Программное Обеспечение SAP, или создавать дополнения или расширения. Требуемая конфигурация системы, для использования в этих ограничениях Учебным Заведением, реализуется и предоставляется UCC.

(2) Академические публикации, в частности результаты тестов производительности и другие процедур бенчмаркинга требуют письменного согласия компании SAP. SAP признает долг Учебного Заведения опубликовывать информацию о характере, предмете и результатах исследований, проводимых в Учебном Заведении. Публикации, относящиеся к диссертационному или дипломному проекту, требуют предварительного согласования компании SAP. SAP не должен отказывать в согласовании научной публикации, кроме как при достаточном основании. SAP дает согласие на научную публикацию рукописи, представленной SAP, если SAP не отклонит просьбу в течение четырех недель с момента получения полного пакета документов. Там, где работа над докторской диссертацией или профессорской диссертацией зависит от работы над проектом, SAP должен иметь надлежащий учет правовых обязанностей и законных интересов кандидата на получение ученого звания доктора или профессора. Тем не менее, SAP всегда имеет право отказаться от своего согласия на любую публикацию, которая может сделать коммерческую тайну компании SAP, в частности исходный код программного обеспечения, доступной для других.

(3) Учебное Заведение должно гарантировать, что только достаточно квалифицированный преподавательский состав будет проводить занятия относительно Программного Обеспечения SAP.

(4) Использование Программного Обеспечения SAP в профессиональной подготовке требует специального соглашения в письменной форме, от которого SAP вправе отказаться.

(5) Не допускается использование Программного Обеспечения SAP в любых коммерческих целях, включая, но не ограничиваясь, использованием для

Dr. J. Bay Muen

any development project, any project to train third parties, or any operational application.

(6) For the permitted purposes, Educational Institution is entitled to access to the SAP UCC installation(s) for an unlimited number of users. Teaching staff are entitled to access SAP Software from work centers outside of Educational Institution to prepare for their classes. Students are not entitled to access SAP Software from work centers outside of Educational Institution except during a class using SAP Software or for the purpose of creating academic works. Educational Institution must take its customary care to ensure that students access SAP Software from work centers outside of Educational Institution only for the purposes permitted in this Agreement. To this end, students must be bound to an undertaking to comply with these license provisions.

(7) Educational Institution must not permit any third party to use the SAP Software for any purpose whatsoever. Cooperative use by educational institutions in the SAP UA program is a permitted exception, provided each of the cooperating educational institutions has a license for the software used.

(8) Teaching staff at educational institutions that are not members of the SAP UA program in accordance with article 4 (4) to (6) herein are excluded from use of the SAP Software. Exceptions require SAP UA's written consent. Application should be made to SAP UA in written form.

Article 3 Title and rights

(1) This Agreement does not assign to Educational Institution any copyright or other title to the SAP Software by way of patent, trade secret, or otherwise.

(2) Educational Institution, as a member of

подготовки любого консалтингового проекта, любого проекта разработки, любого проекта для обучения третьих лиц или любого оперативного применения.

(6) В разрешенных целях Учебное Заведение имеет право на доступ к инсталляции(ям) SAP UCC неограниченного количества пользователей. Преподавательский состав имеет право доступа к Программному Обеспечению SAP с рабочих мест за пределами Учебного Заведения для подготовки к занятиям. Студенты не наделены правом доступа к Программному Обеспечению SAP с рабочих мест за пределами Учебного Заведения, за исключением использования Программного Обеспечения SAP во время занятий или в целях создания научных работ. Учебное Заведение должно гарантировать, что студенты имеют доступ к Программному Обеспечению SAP за пределами Учебного Заведения для целей, оговоренных в данном Контракте. Для этого, студенты должны быть связаны в обязательстве о соблюдение этих положений лицензии.

(7) Учебное Заведение не должно позволять третьим лицам использовать Программное Обеспечение SAP для любых целей. Совместное использование Учебными Заведениями SAP UA программ является допустимым исключением, при условии, что каждое из сотрудничающих Учебных Заведений, имеет лицензию на использование программного обеспечения.

(8) Преподавательский состав Учебных Заведений, которые не являются членами SAP UA программы, в соответствии со статьи 4 (4) по (6) здесь не имеют права использовать Программное Обеспечение SAP. Исключение - наличие письменного согласия SAP UA. Заявка должна быть подана в SAP UA в письменной форме.

Статья 3 Право собственности и другое

(1) Настоящий Контракт не дает прав Учебному Заведению на авторские или другие права на Программное Обеспечение SAP посредством патента, коммерческой тайны, или иным образом.

(2) Учебному Заведению, как члену Университетского

Dr. H. Bay

University Alliances program, is permitted to use the SAP University Alliances logo (herein, "UA Member Logo") for the purposes of publications, presentations, own variants of the SAP UA Academic Education Material, web appearances, correspondence. Educational institution is permitted to use the UA Member Logo for self-produced certifications after written approval by SAP UA. Educational Institution's right to use the UA logo is automatically terminated if this Agreement is terminated under article 10 (2, 3). In addition, SAP has discretion to revoke the right of Educational Institution to use the UA logo at any time, by sending a written notice of revocation to Educational Institution. In the event that Educational Institution's right to use the UA logo is revoked, either by contract termination or by written notice being sent, Educational Institution shall apply logo changes or remove the logo from any location where it is being used, within 90 days of the date of the notice of termination or notice of revocation. Educational Institution is not permitted to use or display any other logos of SAP, unless SAP gives its express permission in writing, in advance of any such use or display.

(3) SAP is permitted to use the Educational Institution's name and logo for purposes of the SAP University Alliances Program only, e.g. in the UA Program member list. Any other use requires Educational Institution's written approval in advance. SAP's right to use the Educational Institution's logo is automatically terminated if this Agreement is terminated under article 10 (2, 3).

Article 4 Terms of Educational Institution's license; Educational Institution's duties

Re. & Log. Alina

Альянса, разрешено использовать Эмблему Университетского Альянса SAP (здесь: "Эмблема Члена UA") в публикациях, презентациях, собственных вариантах Академического Учебного Материала SAP UA, веб-выступлениях и корреспонденции. Учебное Заведение вправе использовать Эмблему Члена UA для собственных сертификатов после письменного согласия SAP UA. Право Учебного Заведения использовать Эмблему Члена UA автоматически прекращается, если данный Контракт прекращает свое действие в соответствии со статьей 10(2, 3). Кроме того, SAP имеет право, по своему усмотрению, аннулировать право Учебного Заведения использовать Эмблему Члена UA в любое время, путем направления письменного уведомления об этом Учебному Заведению. В случае, если право на использование Эмблемы Члена UA аннулировано по причине завершения срока действия Контракта или согласно полученному письменному уведомлению, Учебное Заведение должно изменить или удалить Эмблему со всех мест, где она используется, в течение 90 дней после даты завершения Контракта или письменного уведомления об аннулировании. Учебное Заведение не имеет права использовать или демонстрировать любые другие эмблемы SAP, если SAP не дал на это свое специальное письменное разрешение, заблаговременно до использования или демонстрации.

(3) SAP разрешается использовать название и эмблему Учебного Заведения только для целей программы Университетского Альянса SAP, например, в списке членов UA программы. Любое другое использование требует предварительного письменного согласия Учебного Заведения. Право SAP на использование эмблемы Учебного Заведения, автоматически прекращает свое действие, если данный Контракт прекращает свое действие, в соответствии со статьей 10 (2, 3).

Статья 4 Условия лицензии Учебного Заведения; Обязанности Учебного Заведения

(1) Educational Institution will use the SAP Software only for the purposes in article 2 (1). Classes may be officially listed in the curriculum with a tax-neutral reference to the relevant SAP Software.

(2) Educational Institution undertakes to use only the newest SAP Software version run by SAP UCC from time to time.

(3) In the context of its teaching work, Educational Institution may refer to SAP and SAP products. Educational Institution must not remove, alter, or otherwise render unrecognizable any SAP trademark, notably the SAP logo, from or on SAP material or software. The SAP trademark license agreement current at the time of Agreement must be observed.

(4) Educational Institution must at all times have enough nominated qualified contacts who have adequate technical knowledge to ensure that the prerequisites are in place at the Educational Institution for the SAP Software to be used to proper effect (for example, SAP GUIs installed, user authorizations managed, connection set up to SAP UCC).

(5) Educational Institution must at all times have enough nominated qualified contacts who have adequate knowledge to ensure that the educational prerequisites are in place at the Educational Institution for the SAP Software to be used to proper effect (for example, teaching programs and materials created, student learning supported, service tickets accepted and processed).

(6) Only those teaching staff is entitled to use the SAP Software in the context of classes who have previously been nominated to SAP and are suitably qualified to teach the planned class.

(1) Учебное Заведение гарантирует использование Программного Обеспечения SAP только для целей, описанных в статье 2 (1). Занятия, в соответствии с Программным Обеспечением SAP, могут быть официально включены в учебную программу с учетом налогового нейтралитета.

(2) Учебное Заведение обязуется использовать только новейшие версии Программного Обеспечения SAP, предоставляемых SAP UCC в тот или иной период времени.

(3) В контексте преподавательской работы, Учебное Заведение может обратиться к SAP и SAP продуктам. Учебное Заведение не должно удалять, изменять, или иным образом менять до неузнаваемости любую торговую марку SAP, в частности Эмблему SAP, в материалах SAP или Программном Обеспечении SAP. Лицензионное соглашение на Товарный знак SAP должно быть соблюдено на все время действия Контракта.

(4) Учебное Заведение все время должно иметь достаточное количество квалифицированных кадров, которые имеют соответствующие технические знания, и гарантировать, что Программное Обеспечение SAP будет использоваться должным образом (Например, установка графических интерфейсов SAP GUI, осуществление авторизации пользователей, осуществление подключения к SAP UCC).

(5) Учебное Заведение все время должно иметь достаточное количество квалифицированных кадров, которые имеют соответствующие знания, и гарантировать, что образовательные компоненты в Учебном Заведении в действии, для использования Программного Обеспечения SAP должным образом (Например, создание учебных программ и материалов, осуществление поддержки обучения студентов, принятие и обработка сервисных запросов).

(6) Допускается к использованию Программного Обеспечения SAP в контексте учебных занятий, только тот преподавательский состав, который ранее был назначен на SAP и имеет соответствующую квалификацию, чтобы преподавать запланированный

De H. Luyt

курс.

(7) Educational Institution undertakes to promptly notify SAP if a nominated member of the teaching staff leaves Educational Institution or ceases to teach classes using SAP Software.

(7) Учебное Заведение обязуется незамедлительно уведомить SAP, если назначенный член преподавательского состава покидает Учебное Заведение или перестает преподавать занятия, используя Программное Обеспечение SAP.

(8) To run the SAP Software properly, it is necessary to set up a remote connection of satisfactory quality between the SAP UCC and Educational Institution. The required connection must be agreed with the SAP UCC in advance.

(8) Для запуска Программного Обеспечения SAP должным образом, необходимо установить удаленное соединение удовлетворительного качества между UCC SAP и Учебным Заведением. Необходимое соединение должно быть согласовано с UCC SAP заранее.

(9) Educational Institution must ensure that all students and teaching staff using the SAP Software are notified of the provisions of this Agreement as necessary.

(9) Учебное Заведение должно гарантировать, что все студенты и весь преподавательский состав, использующие Программное Обеспечение SAP, уведомлены о положениях настоящего Контракта, по мере необходимости.

Article 5 Training courses

Статья 5 Учебные курсы

(1) Educational Institution's permanent staff that teaches the classes that utilize SAP software is entitled to attend SAP training courses offered by SAP in cooperation with the SAP UCCs (Train-the-Trainer workshops). Attendance on the first day of training is obligatory for all teaching staff offering classes using the SAP Software or assisting in their delivery.

(1) Постоянный преподавательский состав Учебного Заведения, который преподает занятия, используя Программное Обеспечение SAP, имеет право посещать учебные курсы SAP, предлагаемые SAP совместно с SAP UCC (Программы подготовки преподавателей). Присутствие в первый день обучения является обязательным для всего преподавательского состава, который преподает занятия, используя Программное Обеспечение SAP, или оказывает помощь в их проведение.

Article 6 Remuneration

Статья 6 Компенсация

(1) Provided Educational Institution complies with its licensee duties in article 4, no remuneration is payable to SAP in consideration of the SAP Software license or of the use of the installations of the SAP UCC.

(1) При условии, что Учебное Заведение соблюдает свои обязанности, согласно статьи 4, не предусмотрено компенсаций за использование лицензии Программного Обеспечения SAP или использование инсталляций SAP UCC.

Article 7 Agreement with SAP UCC

Статья 7 Соглашение с SAP UCC

(1) Educational Institution and the respective SAP UCC should agree all details in respect of technical requirements for access to the SAP

(1) Учебное Заведение и соответствующий SAP UCC должны согласовать все детали в отношении технических требований для доступа к инсталляциям

installations at the SAP UCC, organizational procedures, software maintenance, support, consulting, and remuneration for the services of the SAP UCC.

на SAP UCC, организационным процедурам, техническому обслуживанию программного обеспечения, поддержки, консалтингу и оплате услуг SAP UCC.

SAP does not accept any responsibility for the duties of or services provided by the SAP UCC.

SAP не несет никакой ответственности за обязанности или услуги, предоставляемые SAP UCC.

Article 8 Hardware; System software; Database management system

Статья 8 Аппаратное оборудование; Программное обеспечение; Система управления базой данных

(1) Educational Institution must ensure that it has sufficiently powerful hardware and the appropriate software installed locally to access the SAP Software.

(1) Учебное Заведение должно гарантировать, что оно имеет достаточно мощное аппаратное оборудование и соответствующее программное обеспечение, предустановленное локально, для получения доступа к Программному Обеспечению SAP

(2) Use of the database management system is restricted in accordance with this Agreement and with the terms required by the database management system supplier. Any other use requires a separate license from the database management system supplier.

(2) Использование системы управления базой данных ограничено в соответствии с настоящим Контрактом и с условиями поставщика системы управления базой данных. Любое другое использование требует отдельной лицензии от поставщика системы управления базой данных.

Article 9 Reviews

Статья 9 Обзор

(1) SAP UA and Educational Institution may conduct reviews together to improve cooperation. The purpose of the reviews is to assess together the progress of cooperation between Educational Institution and SAP. To this end Educational Institution will prepare a curriculum overview with the following information: user organizations (departments, schools, and so on, of Educational Institution); teaching staff; classes (title, topics, number of teaching units per semester); number of participants in the class. Educational Institution and SAP UA will use the review to determine how their work together should proceed. Educational Institution undertakes to participate in such a review at SAP's request with not less than two months' advance notification.

(1) SAP UA и Учебное Заведение могут проводить совместные обзорные анализы для улучшения сотрудничества. Цель обзорного анализа заключается в совместной оценке прогресса сотрудничества между Учебным Заведением и SAP. С этой целью Учебное Заведение подготавливает обзор учебной программы со следующей информацией: пользовательские организации (отделы, школы, и другие, входящие в Учебное Заведение); преподавательский состав; занятия (название, темы, количество учебных единиц за семестр); количество учащихся в группе. Учебное Заведение и SAP UA будут использовать обзорный анализ, чтобы определить, как их сотрудничество должно продолжаться. Учебное Заведение обязуется участвовать в таком обзорном анализе по запросу SAP с предварительным уведомлением не менее чем за два месяца.

(2) SAP may request from Educational Institution

(2) SAP может запросить у Учебного Заведения обзор

Handwritten signature

- a curriculum overview as described in article 9
- (1) Educational Institution must then provide it to SAP in writing within two months.
- (3) If it is consistent with the statutes of Educational Institution to do so, SAP and Educational Institution will, at SAP's request, together conduct an assessment of the SAP Software deployed.
- учебной программы, как описано в статье 9 (1). В таком случае, Учебное Заведение должно предоставить в SAP запрашиваемый документ в письменном виде в течение двух месяцев с момента запроса.
- (3) Если это соответствует уставу Учебного Заведения, SAP и Учебное Заведение будут, по запросу SAP, вместе проводить оценку установленного Программного Обеспечения SAP.

Article 10 Delivery date, term, and termination Статья 10 Дата поставки, сроки и прекращение Контракта

- (1) Educational Institution should agree the delivery date with the appropriate SAP UCC separately.
- (2) This Agreement comes into force when signed and extends for an initial term of 12 months. Thereafter it extends from year to year unless terminated by either of the parties' giving six months' written notice to the other. From the time termination notice takes effect, Educational Institution is not entitled to offer classes or other services relating to the SAP Software for the next semester. Educational Institution is entitled to continue to their conclusion on the terms of this license classes running at the time of termination notice and examinations relating to them.
- (3) Termination notice must be in written form.
- (4) This Agreement ends automatically when the cooperation agreement ends between SAP and the SAP UCC running the SAP Software.
- (5) This Agreement ends automatically when the cooperation agreement ends between Educational Institution and the SAP UCC running the SAP Software.
- (6) At the end of the license, Educational
- (1) Учебное Заведение должно согласовать дату поставки с соответствующим представителем SAP UCC отдельно.
- (2) Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует на протяжении 12 месяцев. Впоследствии срок действия Контракта продлевается из года в год, если такой не будет прекращен одной из Сторон, дающей другой Стороне письменное уведомление о прекращении Контракта за шесть месяцев. С момента вступления в силу уведомления о прекращении данного Контракта, Учебное Заведение не вправе предлагать программы или другие услуги, связанные с Программным Обеспечением SAP на следующий семестр. Учебное Заведение вправе продолжать их использование на условиях Контракта, если лицензионные программы работали в момент прекращения действия Контракта для принятия экзаменов, которые относятся к данному материалу.
- (3) Уведомление о расторжении данного Контракта должно быть предоставлено в письменной форме.
- (4) Настоящий Контракт прекращается автоматически, когда прекращается соглашение о сотрудничестве SAP и SAP UCC, управляющий Программным Обеспечением SAP.
- (5) Настоящий Контракт прекращается автоматически, когда прекращается соглашение о сотрудничестве Учебного Заведения и SAP UCC, управляющий Программным Обеспечением SAP.
- (6) В конце срока действия лицензии, Учебное



Institution must return all delivered goods and copies and erase all stored programs.

Заведение должно вернуть все поставленные товары и копии и стереть все сохранённые программы.

Article 11 Warranty

(1) SAP will not provide any warranty service.

Статья 11 Гарантия

(1) SAP не предоставляет гарантийное обслуживание.

Article 12 Maintenance

(1) Contrary provisions in the GTC, section 10, notwithstanding, SAP will not provide any maintenance service under this Agreement. Educational Institution will receive maintenance services via the SAP UCC. The cooperation agreement between Educational Institution and the SAP UCC sets out the terms and detail.

Статья 12 Техническое обслуживание

(1) Вопреки положениям в GTC, раздел 10, SAP не обеспечивает техническое обслуживание, согласно настоящего Контракта. Учебное Заведение получит техническое обслуживание с помощью SAP UCC. В соглашении о сотрудничестве между Учебным Заведением и SAP UCC оговариваются все условия и детали.

Article 13 Liability

(1) Neither SAP nor the Educational Institution is liable except in cases of intent or gross negligence. This does not affect liability in product liability law.

Статья 13 Ответственность

(1) Ни SAP, ни Учебное Заведение, не несет ответственности, за исключением случаев умышленной порчи или грубой неосторожности. Это не влияет на ответственность за продукт перед законом.

Article 14 Ineffectiveness

(1) Should any provision of this Agreement be or become wholly or partly invalid, ineffective or unenforceable, the validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions shall not be affected thereby. Any such invalid, ineffective or unenforceable provision shall, to the extent permitted by law, be deemed to have been replaced by such valid, effective and enforceable provision as comes as close as possible to the economic intent and purpose of such invalid, ineffective or unenforceable provision. The aforesaid shall also apply to any gap in this Agreement.

Статья 14 Неэффективность

(1) Если какое-либо положение настоящего Контракта является или становится полностью или частично недействительным, неэффективным или неосуществимым, действительность, эффективность и осуществимость остальных положений не должны быть затронуты. Любое такое недействительное, неэффективное или неосуществимое положение должно, в пределах, допускаемых законом, рассматриваться, как замененное таким действительным, эффективным и осуществимым положением максимально приближенным в экономических намерениях и целях такого недействительного, неэффективного или неосуществимого положения. Вышеуказанное также распространяется на любое расхождение в настоящем Контракте.

Article 15 Governing Law

(1) This Agreement shall be governed exclusively by and construed in accordance with the laws of

Статья 15 Регулирующее законодательство

(1) Настоящий Контракт регулируется и толкуется исключительно в соответствии с законами Германии.

Germany. Exclusive venue shall be Karlsruhe, Germany.

Исключительным местом сбора должен быть город - Карлсруэ, Германия.

Article 16 Written Form

(1) Any amendments or supplementations to this Agreement, including this provision, shall be valid only if made in writing, except where a more stringent form (e.g. notarization) is required under applicable law. There are no parol collateral Agreements.

Статья 16 Письменная форма

(1) Любые изменения или дополнения к настоящему Контракту, включая это положение, должны считаться действительными, только если сделаны в письменной форме, за исключением случаев применения более строгих форм (например, нотариальное заверение) в соответствии с действующим законодательством. Не существует устных дополнительных Контрактов.

Article 17 Terms and conditions

(1) In all other respects, the provisions in the GTC apply.

(2) In the event of any discrepancy between English and a translated version, the English version shall prevail.

Статья 17 Термины и условия

(1) Во всех других отношениях, применяются положения GTC.

(2) В случае любого несоответствия между английской версией и версией на других языках, английская версия имеет преимущество.

D. Serikbayev East Kazakhstan
Technical University, «___»_____2016

(Place, date) 15.05.162. _____

(Signature) _____
Rectific
Shaimardanov Zhasstan

SAP SE
Walldorf, «11» July 2016

(Place, date) _____

ppa. Dr. Bernd Welz i.V.
Executive Vice President
Dietmar-Hopp-Allee 16
Head of Solution & Knowledge Packaging
Telefon: +49 6227 7-47474
Fax: +49 6227 7-57575

i.V. Daniel von Dungen
Global Governance & Operations Manager
SAP University Alliances
SAP SE

Перевод с русского на английский яз.
выполнен верно
спец. Директор Мамаурбаева

Dr. Bernd Welz i.V.

★